УДК 012:82.0Тарнавська(043.2)

**Гришина Тетяна Анатоліївна,**

ORCID https://orcid.org/0000-0002-3464-3085,

молодший науковий співробітник

Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського,

Київ, Україна

е-mail: tagym@ukr.net

**ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧА БІБЛІОГРАФІЧНА СПАДЩИНА**

**МАРТИ ТАРНАВСЬКОЇ**

Проаналізовано бібліографічні праці, зокрема, бібліографію англомовної української літератури письменниці Марти Тарнавської.

*Ключові слова:* Тарнавська, бібліографія, англомовна українська література.

Багато наших співвітчизників через різні обставини потрапили поза межі України. Значна частина з них літератори. Перебуваючи за кордоном, вони невтомно працювали духовно збагачуючи світову спільноту, сприяли розвитку наукових, культурних, літературних зв’язків з Україною.

Поміж них Марта Теодозіївна Тарнавська – українська письменниця, літературознавиця, критикиня, перекладачка, бібліографиня. Народилася у Львові (15.11.1930), навчалася у Зборові, Тернополі, Криниці (Україна) та за кордоном – у Зальцбурзі (Австрія), Берхтесґадені (Німеччина). 1949 року виїхала до США, здобувала освіту в Українському вільному університеті (1951–1953), Університеті Темпл (1962), Дрексельському університеті (1964), Філадельфія, штат Пенсільванія. Працювала у Пенсільванському університеті.

Марта Тарнавська відома в Україні як автор поетичних збірок «Хвалю ілюзію» (1972), «Землетрус» (1981); збірки «Самотнє місце під сонцем» (1991); книг «Євгенія Ярошинська: життя і творчість» (1976), «Ключі до царства» (2001); перекладів творів А. Ахматової, О. Генрі, Е. Дікінсон та ін.; рецензій в журналах «Київ», «Наше життя», «Слово», «Сучасність»; низки бібліографічних праць.

Саме бібліографічна діяльність Марти Тарнавської потребує окремого висвітлення. Бібліографічні праці авторки – наслідок копіткої пошукової і творчої роботи. Це доводить серія бібліографій з вивчення англомовної української літератури, в якій зібрано і зафіксовано інформацію про книги, статті, переклади поезії, прози, драматургії, рецензії на книги, літературознавчі дослідження від найдавніших відомих публікацій.

З 1964 р. М. Тарнавська  розпочинає роботу з бібліографування англомовних перекладів українського художнього слова та критичних матеріалів. У журналі «Сучасність» (1964, № 4.7) публікує бібліографічні списки англомовних перекладів творів Т. Г. Шевченка та І. Я. Франка. З нагоди 50-ї річниці Української революції, 1967 р. виходить бібліографічний список поетичних творів «Українська національна революція в поезії, 1917–1967» («Наше життя», 1967, № 24.4; 24.6; 24.7; 24.11). Продовженням теми став список літератури у виданні «Північне сяйво» (1969, № 4), а згодом бібліографічний покажчик «Українська національна революція в поезії, 1917–1967» (Едмонтон; Славута, 1969).

Перше значне дослідження англомовної української літератури, перекладів і критичних монографій відобразилося у бібліографічному огляді «Українська література англійською мовою» («Наше життя», 1975, № 32.8, 32.9), «Англомовна літературна україніка» («Сучасність», 1981, № 21.12) (78 записів). Короткий бібліографічний список важніших англомовних видань Т. Г. Шевченка за 1868–1981 рр. вийшов у часописі «Нове життя» (1982, № 39.3).

У 1985 р. Марта Тарнавська започатковує серію поточних бібліографій про англомовні видання з української літератури від початку 1980 року – «Ukrainian Literature in English published since 1980» у чотирьох частинах. Перша частина вийшла у виданні «Journal of Ukrainian Studies» (1985, № 10.2), у ній зібрано книги та переклади белетристики з повним розкриттям змісту. Друга – містить статті про українську літературу зі збірників і журналів («Journal of Ukrainian Studies», 1986, № 11.1), третя частина охоплює книжки і брошури («Journal of Ukrainian Studies», 1987, № 12.1), четверта – містить статті в журналах і збірниках («Journal of Ukrainian Studies», 1988, № 13.1).

У 1988 році побачив світ перший випуск запланованої серії анотованої бібліографії англомовної літературної україніки «Ukrainian Literature in English: Books and Pamphlets, 1890–1965» (Едмонтон, 1988), що охоплює 91 книгу і брошуру з повним розкриттям змісту. Другий випуск – «Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections, 1840–1965» (Едмонтон, 1992), містить анотовані записи про статті в англомовних журналах, збірниках, енциклопедіях (791 запис). «Ukrainian Literature in English: 1980–1989. An Annotated bibliography (Edmonton; Toronto, 1999) – третя книга бібліографічного проєкту, висвітлює переклади та матеріали про українську літературу англійською мовою з найдавніших відомих публікацій. Четверта з черги книга «Ukrainian Literature in English, 1966–1979» (Едмонтон, 2010) охоплює 122 окремо видані книги і брошури, 1804 статті і довідки, 528 перекладів творів, 468 рецензій на книги.

М. Тарнавська публікує огляди «Українське літературознавство на сторінка англомовних університетських журналів», де вміщені статті, які вийшли в англоамериканських університетських журналах упродовж 1980-х та 1990-х років («Сучасність», 1999, № 4; 2009, № 1-2) та англомовну анотовану бібліографію вибраних статей про українську літературу в журналах і книгах від 2000 року («Ukrainian Quarterly», 2009, 65.4).

В колі інтересів Марти Тарнавської розвиток української літературознавчої бібліографії в Україні. У 1981 р. на Біобібліографічній сесії Постійної Конференції Українських Студій в Гарвардському університеті вона виступила з критичним оглядом двох бібліографічних видань: біобібліографічного словника «Українські письменники» (Київ, 1960–1965) та праці Л. Гольденберга «Бібліографічні джерела українського літературознавства» (Київ, 1977). Цікавилася станом бібліотекознавчої теорії, бібліотечної практики, бібліографії в Україні, аналізувала статті в журналі «Бібліотекознавство і бібліографія».

 З нагоди 60-річчя поета й перекладача Остапа Тарнавського Марта Теодозіївна підготувала бібліографію «Остап Тарнавський» (Філадельфія, 1980) (996 записів); «Остап Тарнавський: бібліографічний покажчик, 1917–2007» (1972 записи) (Київ, 2008). Надрукувала дві автобібліографічні праці: «Автобібліографія» (Філядельфія, 1998) та «Автобібліографія, 1930–2010» (Київ, 2012).

Упродовж усього творчого життя М. Тарнавська рецензує книги українських авторів в англомовних перекладах, українські переклади творів іноземних авторів, бібліографічні праці, зокрема, «Англомовна бібліографія української літератури в Канаді. Канадські книжкові видання, 1908–1985» Яра Славутича, англомовний бібліографічний довідник українознавства «Independent Ukraine: A Bibliographic Guide to English-Language Publications, 1989–1999» Богдана Винара, покажчик про творчість білоруських письменників Янки Купали та Якуба Коласа тощо.

UDC 012:82.0Tarnavska(043.2)

**Tetiana Нryshyna,**

ORCID https://orcid.org/0000-0002-3464-3085,

Junior Researcher,

V. I. Vernadskyi National Library of Ukraine,

Kyiv, Ukraine

е-mail: tagym@ukr.net

**LITERARY BIBLIOGRAPHICAL HERITAGE**

**MARTA TARNAVSKAYA**

Bibliographical works were analyzed, in particular, the bibliography of English-language Ukrainian literature by the writer Marta Tarnavska.

*Keywords:* Tarnavska, bibliography, English-language Ukrainian literature.